

*Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика*

УДК 81-11

О. В. Лукин

<https://orcid.org/0000-0001-9101-9134>

**Адмирал Шишков, генерал Ахвердов, майор Щулепников и «Русская грамматика»  
И. С. Фатера**

Для цитирования: Лукин О. В. Адмирал Шишков, генерал Ахвердов, майор Щулепников и «Русская грамматика» И. С. Фатера // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 2 (25). С. 86–91. DOI 10.20323/2499-9679-2021-2-25-86-91

Статья посвящена истории создания «Русской грамматики» известного немецкого языковеда И. С. Фатера. В ней с позиций нарративной лингвистической историографии анализируются особенности его научной деятельности и предпосылки появления его «Русской грамматики». Особый интерес с точки зрения современной нарративной лингвистической историографии представляют периоды на пороге появления новых лингвистических парадигм. Таковым был период конца XVIII – начала XIX вв., когда в Российской империи главными специалистами по русскому языку в силу разных причин были немцы, а грамматики русского языка, написанные немецкими авторами, стали самыми распространенными учебными пособиями по русскому языку. И. С. Фатер вошел в историю языкознания не только как ученик и продолжатель дела И. К. Аделунга, но и как один из основателей славистики, автор «Практической грамматики русского языка» и «Книги для чтения на русском языке». Появление работ И. С. Фатера было связано с такими российскими военными и политическими деятелями как А. С. Шишков, Н. И. Ахвердов и М. С. Щулепников, которые также внесли свой вклад в развитие российской культуры и русского языкознания, а также с племянником своего учителя Ф. П. Аделунгом. Самую первую свою грамматику русского языка И. С. Фатер выпустил в 1808 году в Лейпциге, в этой своей работе он опирался на изданную в Москве в 1789 году «Русскую грамматику для немцев» профессор словесного факультета Московского университета И. А. Гейма.

**Ключевые слова:** нарративная лингвистическая историография, грамматика русского языка, И. С. Фатер, И. А. Гейм, А. С. Шишков, Н. И. Ахвердов, Ф. П. Аделунг, М. С. Щулепников.

*Theoretical, applied, comparative and contrastive linguistics*

O. V. Lukin

**Admiral Shishkov, general Akhverdov, major Shchulepnikov and «Russian Grammar»  
by J. S. Vater**

The article is devoted to the history of writing «Russian Grammar» by the famous German linguist J. S. Vater. It analyzes the peculiarities of his scientific activity and the prerequisites for the appearance of his Russian Grammar from the standpoint of narrative linguistic historiography. Modern narrative linguistic historiography pays particular attention to the periods right before the appearance of new linguistic paradigms. Such was the period of the late 18th and early 19th centuries, when the main experts on the Russian language in the Russian Empire, for various reasons, were Germans, and Russian grammars written by German authors became the most common Russian language textbooks. J. S. Vater is known in the history of linguistics not only as a disciple and successor of J. C. Adelung, but also as one of the founders of Slavic studies, the author of «Practical Grammar of the Russian Language» and «The Book for Reading in the Russian Language». The appearance of J. S. Vater's works was associated with such Russian military and political figures as A. S. Shishkov, N. I. Akhverdov and M. S. Schulepnikov, who also contributed to the development of Russian culture and Russian linguistics, as well as with his teacher's nephew F. P. Adelung. J. S. Vater published his very first grammar of the Russian language in 1808 in Leipzig. In this work, he relied on the «Russian grammar for Germans» published in Moscow in 1789 by J. Heym, professor of the Faculty of Linguistics at Moscow University.

**Key words:** narrative linguistic historiography, grammar of the Russian language, J. S. Vater, J. Heym, A. S. Shishkov, N. I. Akhverdov, F. P. Adelung, M. S. Shchulepnikov.

## Введение

Особый интерес для современной нарративной лингвистической историографии представляют периоды, находящиеся на пороге появления новой лингвистической парадигмы, когда в лоне старой появляются признаки новой парадигмы. Т. В. Клубкова не случайно называет их темными местами в истории языкознания, ср.: «... в истории языкознания, несмотря на многочисленные исследования, остаются темные места. Историю изучения русской грамматики XVIII – начала XIX вв. можно с уверенностью отнести к такому. Особый интерес они составляют, поскольку дают представление о том, как подготавливалась смена научной парадигмы в сравнительно-историческом языкознании» [Клубкова, 2018, с. 230].

Так случилось, что на рубеже веков немецкие ученые нередко становились составителями русских грамматик. Русские грамматики были предназначены, в первую очередь, для этнических немцев, проживавших в Петербурге, Москве и других частях бескрайней Российской империи. Среди авторов грамматик русского языка были и поистине выдающиеся ученые.

Актуальность предлагаемой статьи обусловлена интересом современных лингвистических историков не только к периодам в истории языкознания, находящимся на границе лингвистических парадигм вообще, но и взаимодействию и взаимовлиянию различных лингвистических школ. В этом смысле нельзя обойтись без детального жизнеописания людей, их происхождения и круга общения, что может пролить свет на особенности их научного творчества (ср., например [Лукин, 2021, с. 113]).

## Методы исследования

При работе над статьей нами был использован метод нарративной лингвистической историографии, включающий в себя:

1. изучение и анализ биографической литературы;
2. изучение и анализ лингвистической историографической литературы;
3. концептуальный анализ источников появления «Русской грамматики» И. С. Фатера.

## Результаты исследования

### 1. Страницы биографии И. С. Фатера

И. С. Фатер (нем. Johann Severin Vater, 27.05.1771 – 16.03.1826) более всего знаменит в

истории языкознания как ученик и продолжатель дела крупнейшего немецкого филолога И. К. Аделунга (нем. Johann Christoph Adelung, 8.08.1732 – 10.09.1806), составивший и издавший три из четырех томов его словаря «Митридат, или Всеобщее языкознание...». Не менее известен его вклад в развитие славистики: ученый является автором «Практической грамматики русского языка», выдержавшей два издания (с небольшими изменениями в названии – в 1808 и 1814 гг. [Vater, 1808], [Vater, 1814]) и «Книги для чтения на русском языке», увидевшей свет в 1815 году [Vater, 1815]. Начав свою научную деятельность в XVIII столетии, он закончил ее в веке XIX на пороге появления научной лингвистики.

Примечательно, что появление русских грамматик и книги для чтения И. С. Фатера было так или иначе связано с российскими военными и политическими деятелями, деятелями российской культуры и русского языкознания, с которыми ученый определенно так или иначе общался при составлении своих работ, прежде всего, как с носителями русского языка.

И. С. Фатер (биографические сведения приводим по [Arnold, 1863], [Schmidt, 1828], [Doering, 1835], [Kuhn, 1895]) родился в семье придворного адвоката и городского юрисконсульта Ф. С. Х. Фатера (нем. Friedrich Severin Christian Vater) в городе Альтенбурге (нем. Altenburg, н.-луж. Starograd, в.-луж. Starohród), маленьком тюрингском городке в 45 км к югу от Лейпцига, который до 1918 года был столицей герцогства Саксония-Альтенбург. По окончании гимназии в родном городе молодой человек с 1790 по 1794 гг. изучал богословие в университетах гг. Йена и Галле. 2 мая 1794 года ученый защитил диссертацию «*Animadversiones et lectiones ad Aristotelis libros tres Rhetoricum*» и начал преподавательскую деятельность. С 1796 до 1799 года И. С. Фатер продолжил свои теологические штудии в Йене, где в 1798 году стал экстраординарным профессором, а с 1799 года – профессором теологии и восточных языков на теологическом факультете университета г. Галле.

В 1809 году ученого приглашают в Кенигсберг, где, как это было нередко принято в то время, совмещает должности ординарного профессора теологии и библиотекаря. Очевидно, что незадолго до этого и в течение всего достаточно протяженного Кенигсбергского периода деятельности ученого он активно общался и с представителями Российской академии наук, и с уче-

ными, приближенными к императорской семье и воспитывавшие детей императора Александра Первого.

Немецкое ученое сообщество высоко оценило заслуги И. С. Фатера: в 1808 году он был избран членом-корреспондентом Баварской академии наук (нем. Bayerische Akademie der Wissenschaften), в 1810 – действительным членом академии общепольных наук в Эрфурте (нем. Akademie gemeinnütziger Wissenschaften zu Erfurt), в 1812 году – членом-корреспондентом Прусской академии наук (нем. Preußische Akademie der Wissenschaften). В 1820 году он возвратился в Галле, где и прожил остаток жизни.

## 2. Русские грамматики немецких авторов

Отечественные исследователи отмечают следующий немаловажный факт: в самом конце 18 – начале 19 вв. в Российской империи главными специалистами по русскому языку в силу разных причин были немцы, и именно грамматики русского языка, написанные немецкими авторами, стали самыми распространенными учебными пособиями по русскому языку (ср. [Ершова, 2010, 95], [Ширшикова, 2018, 104]). Многие были написаны на немецком языке для немцев, некоторые – на русском языке, иногда появлялись из печати как немецко- так и русскоязычные версии русской грамматики, ср. также: «Своих славистов у нас в то время почти не было, и статьи по славянской филологии, появлявшиеся в журналах этого времени, зачастую представляли собой простые переводы с иностранных языков или извлечения из иностранных трудов» [Булич, 1904, с. 1142].

Знакомство И. С. Фатера с русским языком, как принято считать, начинается в 1804 г., а в 1805 г. в «Учебнике всеобщей грамматики» он приводит славянский материал [Vater, 1805], [Клубкова, 2018, с. 230]. Самую первую свою грамматику русского языка – «Практическую грамматику русского языка в таблицах и правилах вместе с упражнениями для грамматического анализа, введением об истории русского языка и система ее грамматики, и исправления грамматики Гейма» – тридцатисемилетний богослов издал в 1808 году в Лейпциге [Vater 1808]. Как следует из названия, в своей работе он опирался на изданную в Москве в 1789 году «Русскую грамматику для немцев», которую составил профессор словесного факультета Московского университета И. А. Гейм (нем. von Heim Bernhard Andreas, также Johann Neum, рус. Бернгард Ан-

дреас Гейм, также Гейм Иван Андреевич, 1759 – 28.10.1821) [Neum, 1789]. Впрочем, как мы однажды писали, эта работа И. А. Гейма послужила источником не только для грамматики И. С. Фатера [Лукин, 2020, с. 160].

Примечательно, что первое издание грамматики автор посвящает Императорской Академии наук в Санкт-Петербурге [Vater 1808], второе – российскому императору Александру Первому [Vater 1814], а книгу для чтения – его сыновьям великим князьям Николаю и Михаилу [Vater 1815]. В предисловии ко второму изданию грамматики мы находим слова благодарности И. С. Фатера в адрес адмирала А. С. Шишкова и генерал-лейтенанта Н. И. Ахвердова, которые, как указывает автор, «... помогли ему своими замечаниями и исправлениями» [Vater, 1814, Vorrede].

## 3. Петербургские «соавторы» И. С. Фатера

Александр Семёнович Шишков (9.(20.)03.1754 – 9.(21.)04.1841) – российский писатель, литературовед и государственный деятель, занимавший в разные годы своей жизни посты адмирала, государственного секретаря, министра народного просвещения, президента Российской Академии (с 1813 по 1841 гг.), известен прежде всего как реакционный идеолог и предтеча славянофильства и пуризма, ср.: «Забываясь, как член Российской академии, о сохранении чистоты русского языка, Ш. решился выступить против литературных новшеств, а вместе с тем и против источника этих новшеств, против подражания французам» [Бороздин, 1903, с. 612].

Заслуги А. С. Шишкова в области науки о языке высоко оценил крупный российский лингвисторграф С. К. Булич (27.08(8.09)1859 – 15.04.1921), посвятивший его трудам несколько глав своей фундаментальной работы «Очерк истории языкознания в России» [Булич, 1904]. Именно адмиралу А. С. Шишкову принадлежат идеи о грамматике русского языка, которые тот направил на заседание Российской Академии 21 января 1822 года: «Все наши грамматики ... суть списки, или подражания грамматикам чужих языков, и следственно должны заключать в себе многие недостатки, а может быть и погрешности: ибо ... всякой язык имеет свои свойства и правила, различные с другим. По сей причине нужно бы было, не увлекаясь чужими грамматиками, заняться подробными исследованиями своего языка» (цит. по [Булич, 1904, с. 1044]).

Николай Исаевич Ахвердов

(20.09.(1.10.)1754 – 8.(20.)07.1817) – российский государственный деятель, генерал-лейтенант, с 31.12.1797 по 01.09.1798 г. возглавлял Архангельскую губернию (биографические сведения по: [Половцов, 1900, с. 360–361]), его был в дружеских отношениях с поэтом Г. Р. Державиным (3.(14).07.1743 – 8.(20).07.1816,) и писателем В. С. Хвостовым (24.12.1754 – 27.08.1832). С 1799 года он был воспитателем сыновей императора Александра Первого великих князей Николая и Михаила, преподавал им русскую словесность, историю, географию и статистику. В 1806 году был избран почетным членом Императорской Академии художеств, в 1811 году – почетным членом «Общества любителей российской словесности».

В этом же предисловии автор благодарит за дружеские советы действительного статского советника Аделунга. Фёдор Павлович Аделунг (нем. Friedrich von Adelung; 25.02.1768 – 18.(30.)01.1843), племянник его учителя И. К. Аделунга, с 1797 г. жил в Санкт-Петербурге, где помимо занятий коммерцией служил цензором немецких изданий и руководил немецким театром. С 1803 г. Ф. П. Аделунг был также воспитателем великих князей Николая и Михаила и преподавал им немецкий язык. В 1809 году был избран членом-корреспондентом Императорской Академии наук и почетным членом Харьковского и Дерптского университетов. Впоследствии возглавил дел Институт восточных языков при Министерстве иностранных (1824–1843). [Кирикова, 2018, с. 12].

Особые слова благодарности в предисловии адресованы значительно менее известной личности – майору Михаилу Шулепникову (нем. Herrn Major Michael Schulepnikoff). Михаил Сергеевич Шулепников (6.11.1778 – 15.08.1842) (биографические данные по [Артамонова, 1912, с. 157]), хотя и сделал блестящую карьеру в Морском министерстве, дослужившись впоследствии до генерал-аудитора флота, директора аудиторского департамента Морского министерства, был также известен как поэт и переводчик и журналист, публиковавшийся под псевдонимами *Усолец*, *Щлнкв.* и *Мхл.* [Масанов, 1960, с. 538].

В Отечественную войну 1812 года М. С. Шулепников принимал участие в военных действиях под началом графа П. Х. Витгенштейн (нем. Ludwig Adolf Peter zu Sayn-Wittgenstein, 25.12.1768(5.01.1769) – 30.05.(11.06.)1843), известного русского военачальника немецкого происхождения, впоследствии генерал-

фельдмаршала (1826).

С 5.08.1813 г. М. С. Шулепников находился под Данцигом в должности офицера для поручений при принце Е. Вюртембергском (нем. Friedrich Eugen Karl Paul Ludwig von Württemberg, 18.01.1788 – 16.09.1857), генерале от инфантерии, племяннике императрицы Марии Фёдоровны (супруги Павла I), адъютантом которого он был назначен в 1815 году. К этому времени офицер был награжден прусским орденом «Pour le mérite», высшей военной наградой Пруссии, и произведен в майоры.

### Заключение

Изложенные в этой небольшой статье факты, материалы и соображения свидетельствуют о многообразии факторов, оказывавших и оказывающих влияние на развитие языкознания в периоды, когда одной лингвистической парадигме на смену приходила другая. От внимания лингвоисториографа ни в коей мере не должны ускользнуть те, казалось бы, «мелочи», которые неискушенный читатель может легко пропустить при чтении, скажем, посвящения или предисловия лингвистического произведения давно ушедших времен.

### Библиографический список

1. Артамонова И. Н. Шулепников, Михаил Сергеевич // Половцов А. А. Русский биографический словарь / Изд. под наблюдением председателя Императорского Русского исторического общества А. А. Половцова. Т. 24: Шапов – Юшневский. Санкт-Петербург: Типография Главного Управления Уделов, 1912. С. 157.
2. Бороздин А. К. Шишков (Александр Семенович) // Энциклопедический словарь Брокгауза и Ефрона: в 86 т., т. XXXIXа: Шень – Шуйский монастырь. Санкт-Петербург: Семеновская Типолитография (И. А. Ефрона), 1903. С. 611–615.
3. Булич С. К. Очерк истории языкознания в России. Т. 1: (XIII в. – 1825 г.): с прил., вместо вступления, «Введения в изучение языка» Б. Дельбрюка. Санкт-Петербург: Типография М. Меркушева, 1904. 1248 с.
4. Ершова Е. О. Учебники русского языка для немцев XVIII в. как лингводидактический феномен: грамматический аспект // Наука и современность, 2010. С. 95–104.
5. Кирикова О. А. Аделунг Фёдор Павлович, фон // Ученые – фондообразователи Санкт-Петербургского филиала архива российской академии наук: Краткий биографический справочник: А–В / науч. ред. и сост. Е. Ю. Басаргина, И. В. Тункина; Минобрнауки России, СПбФ АРАН. Санкт-Петербург: «Реноме», 2018. С. 12–14.
6. Клубкова Т. В. Русский язык: взгляд со стороны //

Известия РГПУ им. А. И. Герцена. 2018. № 189. С. 230–238.

7. Лукин О. В. «Начертание всеобщей грамматики» Л. Г. Якоба: немецкая философская грамматика на российской почве // Верхневолжский филологический вестник. 2021. № 1 (24). С. 112–120.

8. Лукин О. В. Русские грамматики Н. И. Греча и их немецкие источники // Верхневолжский филологический вестник. 2020. № 2 (21). С. 158–163.

9. Масанов И. Ф. Словарь псевдонимов русских писателей, ученых и общественных деятелей: В 4 т. Т. 4. Москва: Издательство Всесоюзной книжной палаты, 1960. С. 538.

10. Половцов А. А. Ахвердовы // Половцов А. А. Русский биографический словарь / Изд. под наблюдением председателя Императорского Русского исторического общества А. А. Половцова. Т. 2: Алексинский – Бесстужев-Рюмин. Санкт-Петербург: Типография Главного Управления Уделов, 1900. С. 360–361.

11. Ширишкова А. А. К вопросу о некоторых особенностях немецкоязычных грамматик русского языка второй половины XVIII века // Балтийский гуманитарный журнал. 2018. Т. 7. № 2(23). С. 104–106.

12. Arnold. Vater, Johann Severin // Herzog J. J. Realenzyklopädie für protestantische Theologie und Kirche. Gotha: Verlag von Rudolf Besser, 1863, 1. – S. 51–52

13. Doering H. Johann Severin Vater // Doering H. Die gelehrten Theologen Deutschlands im achtzehnten und neunzehnten Jahrhundert. Neustadt an der Orla: bei Johann Karl Gottfried Wagner, 1835, Bd. 4, S. 563–572.

14. Heym J. Russische Sprachlehre für Deutsche. Moskwa [Moskva]: In der Universitäts Buchdruckerey Bey N. V. Nowikow, 1789. XII. 248, 68, [3] S.

15. Kuhn E. Vater, Johann Severin // Allgemeine Deutsche Biographie, herausgegeben von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Band 39 (1895). S. 503–508.

16. Schmidt F. A. Johann Severin Vater // Neuer Nekrolog der Deutschen. Ilmenau: Druck und Verlag von Bernhard Friedrich Voigt, 1828. 4. Jg. 1. Teil. S. 139–151.

17. Vater J. S. Lehrbuch der allgemeinen Grammatik besonders für höhere Schul-Classen: Mit Vergleichung älterer und neuerer Sprachen. Leipzig: in der Rengerschen Buchhandlung, 1805. 206 S.

18. Vater J. S. Praktische Grammatik der Russischen Sprache in Tabellen und Regeln nebst Übungsstücken zur grammatischen Analyse, einer Einleitung über Geschichte der Russischen Sprache und die Anordnung ihrer Grammatik, und Berichtigungen der Heymischen Sprachlehre. Leipzig: bei Siegfried Lebrecht Crusius, 1808. XL, 162 S.

19. Vater J. S. Praktische Grammatik der Russischen Sprache in bequemen und vollständigen Tabellen und Regeln mit Übungsstücken zur grammatischen Analyse zum Übersetzen ins Russische. Leipzig: bey Friedrich Christian Wilhelm Vogel, Petersburg: in der Buchhandlung der Akademie der Wissenschaften, 1814. 276 S.

20. Vater J. S. Russisches Lesebuch: mit einem russisch-deutschen und deutsch-russischen Wörterbuche

und einer Abhandlung über die Vorzüge der russischen Sprache. Leipzig: bey Friedrich Christian Wilhelm Vogel, Petersburg: in der Buchhandlung der Akademie der Wissenschaften, 1815. XVI, 286 S.

#### Reference list

1. Artamonova I. N. Shhulepnikov, Mihail Sergeevich = Shchulepnikov, Mikhail Sergeevich // Polovcov A. A. Russkij biograficheskij slovar' / Izd. pod nabljudeniem predsedatelja Imperatorskogo Russkogo istoricheskogo obshhestva A. A. Polovcova. T. 24: Shhapov – Jushnevskij. Sankt-Peterburg: Tipografija Glavnogo Upravlenija Udelov, 1912. S. 157.

2. Borozdin A. K. Shishkov (Aleksandr Semenovich) = Shishkov (Aleksandr Semyonovich) // Jenciklopedicheskij slovar' Brokgauza i Efrona: v 86 t., t. XXXIXa: Shen'e – Shujskij monastyr'. Sankt-Peterburg: Semenovskaja Tipolitografija (I. A. Efrona), 1903. S. 611–615.

3. Bulich S. K. Oчерк istorii jazykoznanija v Rossii. T. 1: (XIII v. – 1825 g.): s pril., vmesto vstuplenija, «Vvedenija v izuchenie jazyka» B. Del'brjuka = An essay on the history of linguistics in Russia. V. 1: (13th century – 1825): instead of an introduction, B. Delbrück's Introduction to the Study of Language. Sankt-Peterburg: Tipografija M. Merkusheva, 1904. 1248 s.

4. Ershova E. O. Uchebniki russkogo jazyka dlja nemcev XVIII v. kak lingvodidakticheskij fenomen: grammaticheskij aspekt = Russian language textbooks for germans in the 18th century as a linguodidactic phenomenon: grammatical aspect // Nauka i sovremennost', 2010. S. 95–104.

5. Kirikova O. A. Adelung Fëdor Pavlovich, fon = Adelung Fyodor Pavlovich, von // Uchenye – fondoobrazovateli Sankt-Peterburgskogo filiala arhiva rossijskoj akademii nauk: Kratkij biograficheskij spravochnik: A–V / nauch. red. i sost. E. Ju. Basargina, I. V. Tunkina; Minobrnauki Rossii, SPbF ARAN. Sankt-Peterburg: «Renome», 2018. S. 12–14.

6. Klubkova T. V. Russkij jazyk: vzgljad so storony = Russian language: an outsider's view // Izvestija RGPU im. A. I. Gercena. 2018. № 189. S. 230–238.

7. Lukin O. V. «Nachertanie vseobshhej grammatiki» L. G. Jakoba: nemeckaja filosofskaja grammatika na rossijskoj pochve = «L. G. Jakob's outline of universal grammar»: german philosophical grammar in Russia // Verhnevvolzhskij filologicheskij vestnik. 2021. № 1 (24). S. 112–120.

8. Lukin O. V. Russkie grammatiki N. I. Grecha i ih nemeckie istochniki = N. I. Grech's Russian grammars and their german sources // Verhnevvolzhskij filologicheskij vestnik. 2020. № 2 (21). S. 158–163.

9. Masanov I. F. Slovar' psevdonimov russkij pisatelej, uchenyh i obshhestvennyh dejatelej: V 4 t. T. 4 = Dictionary of pseudonyms of Russian writers, scientists and public figures: In 4 vols. V. 4. Moskva: Izdatel'stvo Vsesojuznoj knizhnoj palaty, 1960. S. 538.

10. Polovcov A. A. Ahverdovy = The Akhverdovs // Polovcov A. A. Russkij biograficheskij slovar' / Izd. pod

nabljudenim predsedatelja Imperatorskogo Russkogo istoricheskogo obshhestva A. A. Polovcova. T. 2: Aleksinskij – Besstuzhev-Rjumin. Sankt-Peterburg : Tipografija Glavnogo Upravlenija Udelov, 1900. S. 360–361.

11. Shirshikova A. A. K voprosu o nekotoryh osobenostjah nemeckojazychnyh grammatiki russkogo jazyka vtoroj poloviny XVIII veka = On the question of some peculiarities of the russian language grammar in German in the second half of the XVIII century // Baltiiskij gumanitarnyj zhurnal. 2018. T. 7. № 2(23). S. 104–106.

12. Arnold. Vater, Johann Severin // Herzog J. J. Realenzyklopädie für protestantische Theologie und Kirche. Gotha: Verlag von Rudolf Besser, 1863, 1. – S. 51–52

13. Doering N. Johann Severin Vater // Doering N. Die gelehrten Theologen Deutschlands im achtzehnten und neunzehnten Jahrhundert. Neustadt an der Orla: bei Johann Karl Gottfried Wagner, 1835, Bd. 4, S. 563–572.

14. Heym J. Russische Sprachlehre für Deutsche. Moskwa [Moskva]: In der Universitäts Buchdruckerey Bey N. V. Nowikow, 1789. XII. 248, 68, [3] S.

15. Kuhn E. Vater, Johann Severin // Allgemeine Deutsche Biographie, herausgegeben von der Historischen Kommission bei der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, Band 39 (1895). S. 503–508.

16. Schmidt F. A. Johann Severin Vater // Neuer Nekrolog der Deutschen. Ilmenau: Druck und Verlag von Bernhard Friedrich Voigt, 1828. 4. Jg. 1. Teil. S. 139–151.

17. Vater J. S. Lehrbuch der allgemeinen Grammatik besonders für höhere Schul-Classen: Mit Vergleichung älterer und neuerer Sprachen. Leipzig: in der Rengerschen Buchhandlung, 1805. 206 S.

18. Vater J. S. Praktische Grammatik der Russischen Sprache in Tabellen und Regeln nebst Übungsstücken zur grammatischen Analyse, einer Einleitung über Geschichte der Russischen Sprache und die Anordnung ihrer Grammatik, und Berichtigungen der Heymischen Sprachlehre. Leipzig: bei Siegfried Lebrecht Crusius, 1808. XL, 162 S.

19. Vater J. S. Praktische Grammatik der Russischen Sprache in bequemen und vollständigen Tabellen und Regeln mit Übungsstücken zur grammatischen Analyse zum Übersetzen ins Russische. Leipzig: bey Friedrich Christian Wilhelm Vogel, Petersburg: in der Buchhandlung der Akademie der Wissenschaften, 1814. 276 S.

20. Vater J. S. Russisches Lesebuch: mit einem russisch-deutschen und deutsch-russischen Wörterbuche und einer Abhandlung über die Vorzüge der russischen Sprache. Leipzig: bey Friedrich Christian Wilhelm Vogel, Petersburg: in der Buchhandlung der Akademie der Wissenschaften, 1815. XVI, 286 S.